

УДК 821.111-053.5

ББК 84(4Вел)-4

К92

Купер, Хелен.

К92 Где-то там гиппопотам : [для сред. шк. возраста : 6+] / [текст и ил.] Хелен Купер ; пер. с англ. Ольги Бухиной, Галины Гимон. — М. : КомпасГид, 2019. — 456 с. : ил.

ISBN 978-5-907178-01-4

Такого диковинного письма Бен раньше не получал: оно выглядит так, будто прилетело прямиком из эпохи Шерлока Холмса, да еще и доставили его... пчелы! В конверте, запечатанном сургучом, — небольшая открытка-приглашение с подписью: «Загляни на часок». Заглянуть? В Музей Гарнер-Ги? Но Бен даже о нем не слышал! И в интернете только одно упоминание — будто музей давно закрыт. А он и на самом деле может скоро перестать существовать. Спасти его может только Бен — с помощью волшебных экспонатов самого музея, которые совсем не хотят оказаться на помойке или пылиться в запасах у какого-нибудь суперсовременного научного комплекса. 10-летнего героя ожидает череда открытий, одно другого изумительнее. В том числе — разгадка семейной тайны отца.

Детективная история, придуманная и проиллюстрированная Хелен Купер (родилась в 1963 году), выдержана в духе готических романов. Юному герою предстоит разобраться, почему загадочное приглашение принесли именно ему, какие тайны скрывают залы музея, а главное — почему он видел во сне какого-то гиппопотама.

Книги Хелен Купер переведены на 26 языков и получили множество наград, однако на русском прежде не выходили. Писательница и художница дважды удостоивалась медали Кейт Гринуэй, присуждаемой Британской библиотечной ассоциацией. Хелен живет в Оксфорде в доме с концертным роялем и любит делать зарисовки в музеях. Из таких зарисовок и родился роман «Где-то там гиппопотам». Для русскоязычных читателей его открывают известные переводчики Галина Гимон и Ольга Бухина.

УДК 821.111-053.5

ББК 84(4Вел)-4

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издательства «Тинбук».

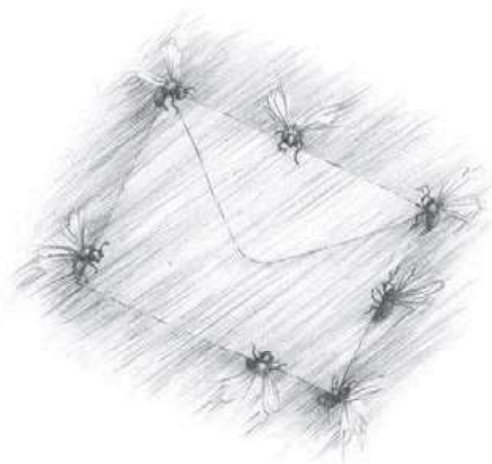
First published in Great Britain by David Fickling Books Limited

Text and illustrations copyright © 2017 by Helen Cooper

Published by arrangement with The Van Lear Agency

© Издание на русском языке, перевод на русский язык, оформление. ООО «Издательский дом «Тинбук», 2019

ISBN 978-5-907178-01-4

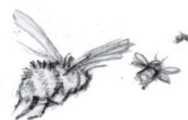


*Яну Баттеруорту — с благодарностью
за эту книгу и за все остальные*





ОГЛАВЛЕНИЕ



МУЗЕЙ ЗАКРЫТ	10
ГЛАВА 1. Приглашение	13
МУЗЕЙ ОТКРЫТ	21
ГЛАВА 2. Заветное, совершенно секретное воспоминание (о папе)	24
ГЛАВА 3. Приходи — сейчас или никогда	33
ГЛАВА 4. Кое-кто подслушивает	43
ГЛАВА 5. Стрелки и перья	52
ГЛАВА 6. Где-то там, в конце коридора ...	61
ГЛАВА 7. Слоновая землеройка	74
ГЛАВА 8. Бег времени	85
ГЛАВА 9. Гиппопотам	96
ГЛАВА 10. Пчелиная история	108
ГЛАВА 11. Хамелеон	120
ГЛАВА 12. Ведьма в бутылке	129



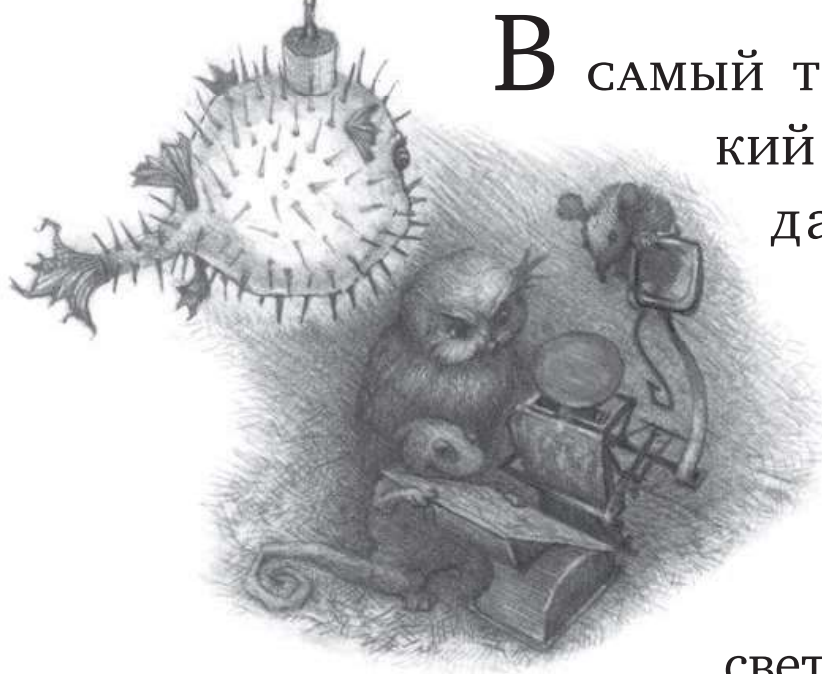
ГЛАВА 13. Яйца к чаю	137
ГЛАВА 14. Камень, уцелевший после кораблекрушения	145
ГЛАВА 15. Мамина яичная сказка	153
ГЛАВА 16. Бутылка неприятностей	161
ГЛАВА 17. Констанция Гарнер-Ги	174
ГЛАВА 18. Искра жизни	184
ГЛАВА 19. Иглобрюх	193
ГЛАВА 20. Медовый чай и пчелиный рой	201
ГЛАВА 21. Туман	209
ГЛАВА 22. Сквозь зловещую мглу	216
ГЛАВА 23. Жуть в полосочку в зале с рыбами	227
ГЛАВА 24. Компенсация ущерба	238
ГЛАВА 25. Что случилось с яйцом слоновъей птицы	251
ГЛАВА 26. Первозданная магия	260
ГЛАВА 27. Плотина	270
ГЛАВА 28. Старая история	282



ГЛАВА 29. Бурная ночь	294
ГЛАВА 30. Нарушители	308
ГЛАВА 31. Погоня	318
ГЛАВА 32. Ужас, просто ужас	326
ГЛАВА 33. Утлое суденышко	334
ГЛАВА 34. Как мистер Пик уменьшался, и уменьшался, и уменьшался	344
ГЛАВА 35. Речная лошадь	353
ГЛАВА 36. Алмаз	363
ГЛАВА 37. Дыхание Речной лошади	373
ГЛАВА 38. Нежданный посетитель	384
ГЛАВА 39. Иглобрюх и ковчег	395
ГЛАВА 40. Прошлое и настоящее	404
ГЛАВА 41. Что гиппопотам ел на завтрак	415
ГЛАВА 42. И что пил	427
ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ	442
От автора	450



МУЗЕЙ ЗАКРЫТ



В САМЫЙ ТЕМНЫЙ, САМЫЙ ЖУТКИЙ ЧАС НОЧИ, КОГДА ВСЕ ДАВНЫМ-ДАВНО ДОЛЖНЫ СПАТЬ, В ОДНОЙ ИЗ КОМНАТ Музея Гарнер-Ги моргала тусклая лампа-иглобрюх. Слабый свет едва рассеивал тени вокруг стоящего на столе портативного печатного станка. Но одно, последнее приглашение все же было напечатано. И как-то появились на обороте четыре мелко написанных слова, хотя огромное перо держать было ужасно трудно. Вот какие слова:

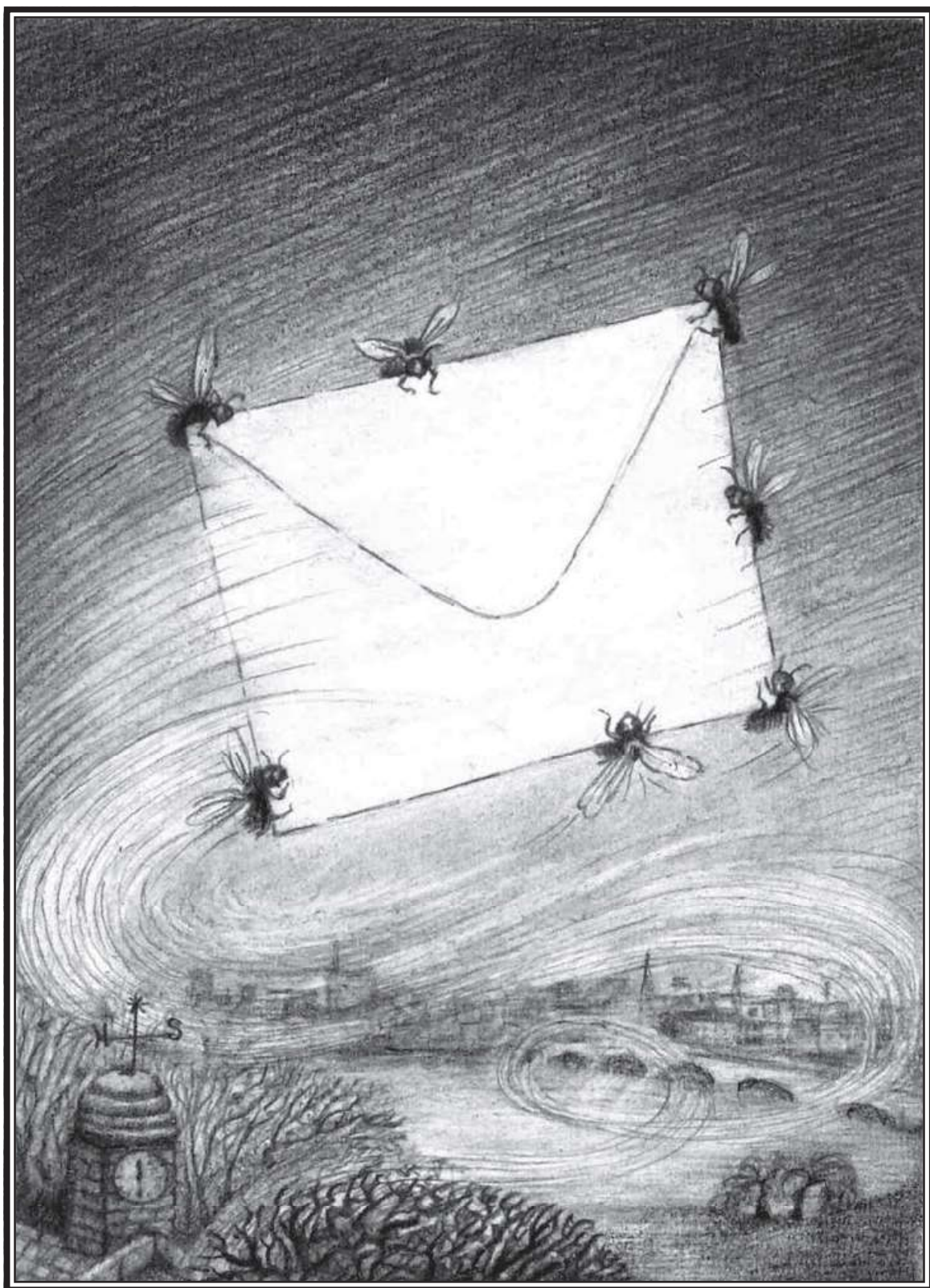
Приходи — сейчас или никогда!

Потом свет мигнул и погас.



Ничего не происходило до самого рассвета, когда входные двери со скрипом отворились и конверт вылетел наружу. Пчелиная почта понесла его сквозь свинцовый туман. Куда? На улицу Тримил, 33а.





Приглашение

ГЛАВА 1



Дом 33 по улице Тримил располагался совсем в другом конце города. Там, в подвальной квартирке под магазином, жили мальчик по имени Бен Мейкпис и его мама. Глаза у Бена были темные и зоркие, как у воробушка, а волосы рыжие и вечно взъерошенные. Иногда он помогал в магазине. А иногда — по дому. Этим утром он пошел забрать оставленное разносчиком молоко и обнаружил прислоненный к бутылке конверт. Бен всегда опасался писем. Иногда все еще приходили письма, адресованные папе, но Бен с облегчением заметил, что это не из таких. Однако мамино имени на конверте тоже не было. На самом деле письмо было вообще без адреса. И даже не запечатано. Бен понадеялся,



что это не очередной счет. Он заглянул внутрь. Заметил край тонкого листка с какой-то картинкой и решил, что это реклама. Вытащил листок из конверта, чтобы рассмотреть получше. На картинке было изображено множество животных, а Бен очень любил животных, хотя в их доме никого не разрешалось держать, даже собак и кошек. Впрочем, животных с этой картинки никто не стал бы держать дома.

Здесь были и жираф, и гиппопотам, и нахохлившийся сыч, а в правом нижнем углу — похожий на землеройку зверек с носом-хоботком. Сердце у Бена забилося как бешеное, потому что он вспомнил свой самый страшный секрет. Секрет, о котором он не рассказывал никому.

— Что ты там застрял? — окликнула его мама.

Бен виновато сунул листок обратно в конверт. Он поставил молоко на стол, а рядом положил письмо.



У мамы Бена были такие же, как у него, карие глаза, а вот волосы совсем другие. Она как раз шла наверх в магазин, но остановилась и посмотрела на письмо.

— Пришло вместе с молоком.

Мама открыла конверт и надолго замолчала. Потом пробормотала сердито:

— А я-то думала, Музей Гарнер-Ги давно закрыт.

Бен забрал листок и, уминая хрустящие миндальные хлопья, внимательно его изучил. Землеройка на картинке держала в лапах перо, как будто только что дописала фразу:

Загляни на часок...

— Похоже на приглашение. Бесплатное, — заметил Бен. — Может быть, музей снова открыли.

— Все может быть, — мама закусил губу.

— Я бы сходил.

— Серьезно? — мама явно напряглась.





— Тут написано — на двоих.

— У меня и времени-то нет.

Мама, слегка побледнев, просматривала почту. Бен знал, там полно счетов. Мама волнуется из-за денег. Да и магазин не на кого оставить.

Их магазинчик назывался «Разные разности», и раньше там продавались только товары для тех, кто любит мастерить, а теперь было все на свете: кисти, краски, шелковые нитки для вышивания, пуговицы,



шерсть, карандаши, бумага, наклейки, модели, которые можно раскрашивать, разные интересные книжки, всего понемножку — что дети любят. Иногда в магазине былолюдно, чаще нет, но, если в субботу случался наплыв покупателей, мама просила Бена помочь.

Завтра как раз была суббота.

Бен помахал приглашением.

— Можно я в воскресенье сам схожу?

Мама молча перебирала счета.



— Ты всегда говоришь, что в моем возрасте уже была совершенно самостоятельной.

— Говорю, — буркнула мама.

На что она сердится?

— Так я могу пойти?

— Ну не знаю... Я, конечно, за самостоятельность, но это далековато. И тебе там не понравится.

— А где это?

Бен перевернул листок. Адреса не было — только четыре коротких слова:

Приходи — сейчас или никогда!

Он заглянул в конверт. На дне притаилось маленькое коричневое перышко — и больше ничего.

Мама сказала:

— Музей ниже по реке, на другой стороне, кажется, между мостом и плотиной — но у *плотины* тебе точно делать нечего.

— Не пойду я к реке, — вздохнул Бен. — Я тебе уже миллион раз обещал близко



к воде не подходить. Мне просто хочется в музей. Это же не очень далеко, почему ты меня не пускаешь? Ты что-нибудь знаешь? Тебе там не нравится?

Даже не доев кашу, мама начала распаковывать коробку с художественными принадлежностями для магазина. Бен испугался, что она так и будет молчать — обычное дело, она часто не отвечала, если хотела прекратить разговор.

Но нет, мама заговорила снова:

— Я не говорила, что не нравится. Они, ну... А с чего это ты начал интересоваться музеями?

— Просто стало интересно. Может, в интернете посмотреть?

Мама закусила было губу, но сдалась.

— Посмотри перед школой, если успеешь. Скорее всего, у них и сайта никакого нет — разве что там все сильно изменилось. Когда-то музей возглавляла одна старушка, хотя она уже, наверно, умерла.

Времени оставалось немного. Бен не смог найти ни одного упоминания о Музее Гарнер-Ги, зато нашел очень продвинутый сайт только что отреставрированного супер-современного Научного музея. Мама заглянула сыну через плечо.

— Может, лучше сюда сходишь? Музей в самом центре, от нас близко. Чучел там тоже хватает. И директорша на вид такая умная. Только с приветливостью у нее, по-моему, беда.

— Похожа на гигантское насекомое, — захихикал Бен. — Ни за что туда не пойду, она меня съест.

— Не вредничай, — помимо воли мама улыбнулась.

Бену не хотелось снова огорчать маму, поэтому он больше не заговаривал о музее. Перед уходом в школу он сунул приглашение на полку, где хранил свои сокровища. Он решил расспросить о музее учительницу. Вдруг она что знает.

